

Obs!

Slutgiltigt manus!

artikeln utskrivs

" sättes

" rättas

uteslutande efter detta manus.

E. T.

- Firenze  
10 II. 56

Event Taube

Reisefart till Trubadurien

Art. XII.

« Jag måste sjunga vad  
jag helst ej ville → »

» Jag måste sjunga vad jag helst ej ville  
ty klagan bär jag mot den man jag älskar →

så börjar Beatrice ~~sin~~ Die sin mest berömda ballad, den som handlar om hennes olyckliga kärlek till Reimbaut d'Orange, på provensalska Rambaut d'Aurenga.

de

Man hör ögonblickligen att det är en kvinna som tar till orda. En man börjar en ballad så här:

»Nu vill jag sjunga —» eller rentav:  
 »Nu vill jag sjunga —.» Men det skall sitta hårt åt innan en kvinna vill sjunga klagosånger över den man hon älskar! Därav den fina, urskuldrande vändningen i de två första raderna.

En svensk folkvisa i Folkungatidens stil skulle ha kallat Reimbaut för Rempert av Apelsinien. Ett sådant namn skulle på den tiden inte alls verkat komiskt, liksom min farfars farmors namn, Jeanette Allongren af Finland, på hennes tid inte gjorde något komiskt intryck, tvärtom verkade förnämt. Man frågar sig varför Apelsinien inte bara verkar läskande, grönt och gyllene, utan även komiskt, som namn. Varför verkar namnet Hjalmar Gullberg inte komiskt? *Ett helt berg av guld*, på franska: *Montagne*, eller arkaiskt, *Montaigne d'Or*. Men det verkar inte lustigt, enbart välljudande (och i sitt aktuella sammanhang naturligtvis poetiskt). Och för att fortsätta på det poetiska området: varför finns det inte ens en skälkning, ej minsta sus av blasfemi i namnet Ekelöf, buret av en keltiskt röd bard i Rimbo, på franska *Feuillet du Chêne* eller någonting dylikt? I min släkt fanns under medeltiden en riddare Manteuffel Taube af Carlöö, Karljävul Taube av Karlö, på

adfsä.

Varför smickrar man sig med att vara släkt till personer med sådana namn och finner namnen vackra och ställiga, när man samtidigt tycker att ~~Apelsinien som Rempert av Apelsinien låter komiskt~~. namnet Rempert av Apelsinien utmanar löjet.<sup>2</sup>

Vad prins Reimbaut d'orange själv i livet grymt utmanade det var den stora kärleken i grevinnan Beatrice de Die's hjärta.

greve av  
Valentinois!

II f

Beatrice var, enligt legenden i föregående kapitel, gift mot sin önskan med en greve Guilhem av Poitiers, en betydande snålvarg och tråkmåns som praktiskt taget höll den vackra och snillrika skaldinnan Beatrice inspärrad i ett slott nära Forcalquier, sex mil sydöst om Orange.

107

dit

Vi har i föregående berättelse sett en ensam riddare rida ditåt. Han blir emottagen på Guilhems slott och då han står inför Beatrice, vars snillrika diktkonst han beundrar, möts samtidens två största diktarpersonligheter för första gången. De ha båda i hemlighet diktat om varandra men utan att vara personligt bekanta, och eftersom greve Guilhem så envist gömmer Beatrice, bestämmer sig prinsen av Orange för en klar och oförtydbar attack. Han rider utan följe till Guilhems slott, begär vindbryggan fälld, och blir insläppt.

7 n

7 r

dit

7 en

Den kärleks saga som börjat i poesin, fortsätter därmed som verklighet, en verklighet som kom att föra Beatrice genom den högsta sällhet och blomning till den svåraste besvikelse och utsikten att vissna i förtid, ensam med sitt brinnande hjärta, sin hopplösa längtan.

(i verkligheten.)

dit

Under feodaltidens högsta blomstring, 1000-talet, ansågs det inom riddarklassen oanständigt att gifta sig av kärlek. Adels giftemål var affärsföretag i stil med våra dagars bolagskoncerner. I kärlek hade kontrahenterna sina konstmässigt omhuldade personliga tycken, vilket ansågs inte bara tillåtet utan högst comme il faut. Det vore emellertid fullkomligt felaktigt att tro att detta berodde på förfall. Tvärtom! Hjärtats känslor fick under den vårfriska yngre medeltiden inte förkännas och framför allt inte skändas av »äganderätt» till en maka!

på 1100-talet

dit

kvinnorna  
7 men

dit

107

Det berodde tvärtom på att

den ~~tidiga~~ tidigare ~~feodaltidens~~ feodala epokens kvinnoskäreri hade upphävts. Kyrkan hade i civilisationens tjänst genomdrivit en ny riddarsed. Vid dubbingen måste de nya riddarna svära bland annat över svära på att värda, tjäna och försvara kvinnan.

Smuts och sjukdomar hade ännu

inte trängt in i kärlekslivet. Man  
levade naken och gemensamt, älskade

naturen och var sysselsatt med naturlyrik och  
 kärlekspoesi i en utsträckning som vi i våra  
 dagar finner alldeles orimligt, därför att vi  
 har så många andra förströelser. Men som  
 bot för feodalidens fruktansvärda tråkighet  
 i de tränga borgarna inom vallgravar med  
 uppdragna vindbryggor fanns bara lekar om  
 älskog samt sång och dans, allt utformat till  
 riter och symboliser, dels på grund av natur-  
 lig konstnärlig känsla och drift, dels av tvånget  
 att bevara riddarståndets höga anseende och  
 ära.

Man får på svenska en mycket bra uppfatt-  
 ning av Beatrices ballad till Rempert och det  
 beror på att hon skriver en vokalrik proven-  
 salska. Stavelser och ordlängd faller i versen  
 som på svenska. Svårigheten ligger i att finna  
 svenska ord för hennes stämningar och före-  
 ställningar. Men både kvantitet och accent-  
 ja rentav klanger, kan man få att helt sam-  
 manfalla! Vi kan höja oss med första raden  
 som exempel:

Sysselsatte  
sig med

behövdes det

27

prinsen av orange.

27

Sång om en otrogen  
älskare.

av  
Beatrice de Sic.

Obs! Tankestreck

Er visst

Sequis

Den trogna kärleken.

Jag måste sjunga vad jag helst ej ville  
 ty klagan bär jag mot den man jag älskar  
 han som för mig är allt på denna jorden  
 fast det för honom ingenting betyder  
 att jag är ansedd skön som ingen ann!  
 Det är besvikelsen mitt hjärta lyder  
 i denna sång om en otrogen man.

En enda liten tröst finns i min känsla,  
 den, att jag aldrig gjort Er något illa.  
 Mer än sega har älskat sin Valensa,  
 mer älskar jag Er ju, fast tyst och stilla.  
 Och det behagar mig, min tappre vän,  
 att sega över er i detta lilla  
 som är så stort: Den trogna kärleken.

Ert hjärtas högmöd, hur skall jag det tyda?  
 Ni kränker mig, min vän, o, vilken smälek!  
 Det är orimligt att Ni skulle lyda  
 en annan känsla än vår stora kärlek.  
 Besinna dock hur underbar den är  
 (och hur en gudom gör oss livet härligt)  
 och återvänd till mig och håll mig kär!

Ni

Ert hjärta som så djärvt i bröstet bankar  
oroar mig, Ni slåss i fjärran nejder  
och alla sköna kvinnors kärlekstankar  
de kretsa jämt kring Er och era fejder.  
Min vän! Välj trofasthet och undfly svek,  
och vart Ni än än där ner' i dalen vankar:  
Minns vårens blomdoft i vår första lek!

O  
H

! !  
| |

Min härkomst och min höga ställning ger mig  
liksom min skönhet rätt till denna maning.  
Men trofasthet är dock, hur allt än ter sig,  
det som mest tvingar mig. Och ingen aning  
har jag om vem som gjort Er grym och hård,  
är det Fru Högfärd själv? Ack, ingen spaning  
gör jag. Kom, tag mitt hjärta i er vård!

Ä  
H

"  
|

K

Av övermod <sup>stöp</sup> Envoi  
Av högfärd språk ja mången käck baron  
och miste kungar både vett och tron.  
★

Det är snart tusen år sedan denna ballad  
diktades. Men när man hör den förstår man  
vad som menas med odödlig poesi. Den furstliga  
Donna Beatrice, en provensalska berömd  
för sin skönhet och talang, står här livslevande  
för oss med sin kärlekssorg, sin älsklighet,  
sin uppriktighet, sin kvinnliga vishet och moderlighet,  
sin olidliga längtan, sin värdighet av furstinna  
mitt i bönen om ömhet, sin förtjusande  
sinnlighet och rent folkliga humor (i den  
proverbiala finalen) och sitt överlägsna poetiska  
geni, ett geni med flykt, vyer, livsnärhet,  
fabulering och eld. — För mig, som vandrar i  
de doftande apelsinlundar i Orange dit hon  
skickade sin ballad och dit hon längtade så  
svårt, för mig står Beatrice bredvid mig när jag  
läser hennes dikt. Jag känner glöden av hennes  
rodnad.

H  
H

sång

kvinnlig  
| H

lundar  
H

Beatrice  
| hon alldeles  
levande

Émile Zola

—

Vad denne prins av Orange, Oranien eller Apelsinien själv i livet grymt utmanade, det var den stora kärleken i Donna Beatrices hjärta. Beatrice var, enligt legenden i föregående kapitel, gift mot sin önskan med en greve Guilhem av Poitiers, en betydande snålvarg och tråkmåns som praktiskt taget höll den vackra och snillrika skaldinnan Beatrice inspärrad i ett slott nära Forcalquier, sex mil sydöst om Orange.

Vi har i föregående berättelse sett en ensam riddare rida ditåt. Han blir emottagen på Guilhems slott och då han står inför Beatrice, vars snillrika diktkonst han beundrar, möts samtidens två största diktarpersonligheter för första gången. De ha båda i hemlighet diktat om varandra men utan att vara personligen bekanta och eftersom greve Guilhem så envist gömmer Beatrice, bestämmer sig prinsen av Orange för en klar och oförtydbar attack. Han rider utan följe till Guilhems slott, begär vindbryggan fälld, och blir insläppt.

Den kärlekssaga som börjat i poesin, fortsätter därmed som verklighet, en verklighet som kom att föra Beatrice genom den högsta sällhet och blomning till den svåraste besvikelse och utsikten att vissna i förtid, ensam med sitt brinnande hjärta, sin hopplösa längtan.

xx

Under feodaltidens högsta blomstring, 1100-talet, ansågs det inom riddarklassen oanständigt att gifta sig av kärlek. Adelns giftemål var affärsföretag i stil med våra dagars bolagskoncerner. I kärlek hade kontrahenterna sina konstmässigt omhuldade

denne prins av Orange, Oranien  
eller Apelsinien

Vad ~~groven~~ själva i livet grymt utmanade, det var den

stora kärleken i Donna Beatrices hjärta. Beatrice var, enligt

~~gift med legenden i föregående~~

kapitel, gift ~~med~~ mot sin önskan

med <sup>en</sup> greve Guilhem av Poitiers,

betydande ~~en~~ ~~snalvarg~~ ~~Själva~~ ~~av~~ och

Trakmans som praktiskt, laget

håll den vackra och snidrika

<sup>skaldinnan</sup> Beatrice inspärrad i ett slott

nära Forcalquier, sex mil sydöst

om Orange. [Vi har i föregående

berättelse sett <sup>en</sup> ~~ensam~~ riddare

~~sin~~ rida ditåt. Han blir

emottagen på Guilhems slott

och då han <sup>står</sup> inför Beatrice,

~~uttalar sitt namn med stolt~~

~~och höj~~ ~~höst~~ vars snidrika

diktkonst han beundrar, med

möts samtidens två största

diktarpersonligheter för första gången.

De ha båda i hemlighet

diktat om varandra, men utan

att vara personligen bekanta

och efter som greve Guilhem så

envisst gömmer Beatrice, bestämmer  
 sig ~~prins Ren~~ prinsen av Orange  
 för ~~en~~ en klar och oförtyd-  
 bar attack. Han rider utan  
 följe till Guilhems slott, begär  
 vindbryggan färd, och blir  
 insläppt.

Den kärleks saga som börjat  
 i poesin, fortsättes därmed  
~~i verkligheten~~ som verklighet,  
 en verklighet som kom att  
 föra Beatrice genom den  
 högsta ~~lycka~~ sårhet ~~och~~  
~~och~~ och blomning till den  
 svåraste besvikelse och utsikten  
 att vissna i förtid, ensam med  
 sitt brinnande hjärta, sin hopp-  
 lösa längtan. ~~och~~

Under feodaltidens högsta  
 blomstring, 1100-talet, ansågs det  
 inom hirdarklassen vanständigt  
 att gifta sig av kärlek. Adelns  
 giftermål var affärsföretag i stil med  
 våra dagars bolagskoncerner. I kärlek  
 hade kontrahenterna sina konstnässigt omhuldade



Evert Taube

„Välfart till Trubaduren“

art. VII

Balladen om Rempert av  
Apelsinien

A chantar m'ier de so qu'eu no  
volria,  
tant me rancur de lui cui sui  
amida -  
(Beatrice av Die)

„Jag måste sjunga <sup>vad</sup> ~~det~~ jag helst  
ej ville -“ så börjar Beatrice av  
Die sin mest berömda ballad, den  
som handlar om hennes olyckliga

(2A)

Kärllek till Reimbaut d'Orange,  
på provensalska: Rambaut d'Aurenga.  
"Jag måste sjunga vad jag helst ej  
ville

Ly klagan bär jag mot den som  
jag älskar - >

Man hör ögonblickligen att det  
är en kvinna som tar till orda.  
En man börjar en ballad så här:  
"Nu vill jag sjunga - >" eller rentav:  
"Nu vill jag sjunga - >". ~~Mannen~~ ~~och~~  
~~sjunger när han vill, kvinnan~~  
~~vill när hon måste.~~ Men det skall  
sitta hårt åt innan en kvinna  
vill ~~sjunga~~ klagesånger över den  
man hon älskar! Därav den fina,  
urskuldande vändningen i de två  
första raderna.

En svensk folkvisa  
i Folkungatidens stil skulle ha  
kallat Reimbaut för Rembert av  
Apelsinien. ~~En~~ sådant namn  
skulle på den tiden inte alls ver-

- kat komiskt, liksom  
 min farfars farmors namn, Je-  
 nette Allongren af Finland, på  
 hennes tid, ~~och förtärande~~, inte  
 inte gjorde något komiskt in-  
 tryck, tvärtom verkade förnämnt.  
 Man frågar sig varför Apelsinien  
~~samtidigt verkar~~ inte bara ver-  
 kar ~~läskigt~~ grönt och gyckene,  
 utan även komiskt, som namn.

Varför verkar <sup>namnet</sup> Hjalmar Gullberg  
 inte komiskt? Et helt berg är  
 Guld, på franska: Montagne, eller  
 arkaiskt, ~~Montaigne~~ Montaigne d'Or.  
 Men det verkar inte lustigt, enbart förnämnt  
 eller välguidande (och i sitt aktuella  
 sammanhang naturligtvis poetiskt).  
 Och för att fortsätta på det poetiska  
 området: varför finns det inte  
 ens en skälning, ej minsta sus-  
 av blasfemi i namnet Ekelöf,  
 båret av en ~~keltiskt röd~~ bard i Rimbo.  
 på franska Feuillet du Chesne eller  
 någonting dylikt? I min släkt  
 fanns på ~~riddartiden~~ under medel-  
 tiden en riddare Manteuffel Taube  
 af Carlöö, Karldjävul Taube av  
 Karlö, på ren nutida svenska. Jag

skulle ~~reka~~ <sup>vägra</sup> att umgås med  
 en person som funne minsta  
 spår av läjlighet i denne min  
 harnesklädde förfaders klang-  
 fulla dopnamn. Men <sup>apellativt</sup> Pembert  
~~av~~ Apelsinien drar jag själv  
på munnen åt! Varför? En  
 Henri Bergson eller Harald  
 Häffding borde kunnat bevåsa  
 min fråga. Men båda har de  
 gått till skuggorna. Och den  
 frågar man en nutida etymolog  
 så svarar han att han inte  
 är psykolog. Psykologen återigen  
 är inte etymolog. Under sådana  
 omständigheter måste vi hålla  
 tillgodo med att Pembert ~~av~~ av  
 Apelsinien som för grevinnan  
 Beatrice ~~av~~ <sup>av</sup> Die utgjorde in-  
 karnationen av Den Förlorade  
Säcketen, med blotta namnet  
 på sin ~~niohundraåriga~~  
 nära tusenåriga gravsten i ~~Proven~~  
 vid <sup>floden</sup> Durance, utmanar löjlet.  
 Vad greven själv i livet

grymt utmanade, det var den stora kärleken i Donna Beatrices hjärta. Beatrice var gift med Europas förste trubadur, hertig Vilhelm av Akvitaniern, sjunde greve av Poitiers och morfar till Richard Lejonhjärta av England. Hertig Vilhelm, född 1071, är antjant den överträffade realisten bland trubadurerna. Jag skall i sinom tid återkomma till hans dikter och för tillfället endast nämna att före dem fanns

i hela Europa ingen annan poet än den grekiska, latin, isländska och arabiska. Vilhelm av Akvitaniern var sålunda den förste europeiska som diktade på ett romanskt språk.

det ingen diktning på modärdt språk. Hertig Vilhelms språk var provensalskan och på det språket skrev han ballader som jag för min del ~~läser och beundrar~~ tycker kunde varit diktade i våra dagar fastän de är över åttahundra år

5

gamla. Vilhelm av Akvitaniens  
ägde betydligt mer av Frankrikes  
jord än franske Kungen själv  
och eftersom hans ~~hus~~  
<sup>hus</sup> också var Englands Konungahus  
så kan man förstå sig att han  
som poet måste bli tongivande.  
Trubadurernas höga ställning  
även när de inte var födda inom  
ridderskapet, <sup>till stor del där</sup> ~~beträffande~~ att Vilhelm  
av Akvitaniens, <sup>'Ebles av Ventadour'</sup> ~~liksom~~ Kungarna  
av Aragonien, Kastilien och  
Portugal <sup>Beatrice och greve Richard Lejonhjärta</sup> var poeter och spelmän.  
Kertig Vilhelm var också korsvärdare  
och <sup>som sådan</sup> högt värdat <sup>hemmanvärdande</sup> sin  
maka Beatrice. Det heter i en  
gammal urkund att Vilhelm  
var en lysande krigare, stråttant  
bra poet, förträfflig sångare och  
älskad av kvinnorna, <sup>dem</sup> ~~som~~ han  
i stort antal fördärvade och  
hedrog. Att hans hustru Beatrice  
av Die öppet tillstod sin kärlek  
till Gembert av Apelsinien behövde  
emedertid

utmanande i levnadssätt / 6  
inte bero på det. Vilhelms ~~brude~~.  
Hertigparet under pedaltiden gifte  
sig inte av kärlek. När hertiginne-  
na säkrat arvsföljden ägnade de  
sig åt sina personliga tycken, vilket  
ansågs inte bara tillåtet men  
högst comme-il-faut. Det vore  
emellertid fullkomligt felaktigt att  
tro att ~~den~~ detta berodde på  
förfad. Träston! Hjärtats känslor  
fick under den värfiska yngre  
medeltiden inte förkvävas. Smuts  
& sjukdomar hade ännu inte  
trängt in i kärlekslivet, man badade  
naken, älskade naturen och var  
~~med så idealistisk språka om~~

sysselsatt med naturlyrik och  
kärlekspoesi i en utsträckning  
som vi i våra dagar finner  
alldeles orimlig, därför att vi  
har så många andra förströelser.  
Men som bot för pedaltidens  
fruktansvärda tråkeighet i de trånga  
borgarna inom vallgravar med <sup>tekar om</sup>  
uppdragna vindbryggor panns <sup>bara</sup>  
alskog <sup>samt</sup> och dans, <sup>och</sup> ~~och~~

utformat

~~Att~~ tid riter och symbolisk  
symbolismer, dels <sup>på grund</sup> av naturlig  
konstruktiv <sup>känsla och</sup> driv, dels av tvånget  
att ~~följa~~ bevara riddarståndets  
håga anseende och ära. Den  
utsvävande Valhelm svävade <sup>inte</sup> just  
när han var hemma ~~hos~~  
från på <sup>gård</sup> slott! Men även i envi-  
sningerna vakade kyrkans öga. Och  
~~Och att Valhelm ~~var~~ Europas ~~största~~~~  
mäktigaste furste (jätte) sondottern  
Rikard Lejonhjärta

fastän Valhelm var Europas mäktigaste  
furste (jätte sin dottersson Rikard  
Lejonhjärta), och fastän de kvinnor  
han skövlade naturligtvis älskade  
honom <sup>quand même</sup> ~~älskade~~, så strök påven  
honom ur kyrkan. Till och med  
flera gånger <sup>om</sup> blev Valhelm <sup>av</sup>  
Akvitanien exkommunicerad! Hans  
plåtsliga omvändelse berodde nog  
likväl mindre på detta, än ~~på~~  
~~att han drabbades av den ruelse~~  
på naturlig ruelse och fruktan  
för helvetet. Han valfärdade  
till Santiago



de Compostela, långt väster-<sup>8</sup>  
ut på spanska atlantkusten  
och slutade sin poetiska bana  
med hänfödda sänger till Den  
Heliga Jungfrun. Vilhelm av  
Akvitanien blev derkört gammal  
för sin tid - 56 år. Trots  
alla påfästningar i krig och  
fred. Men låt oss återkomma  
till hans hustru, Beatrice de  
Die. [Två olika källor uppger  
henne som datter till greven av  
Viennoise" eller möjligen" greven  
av Valentinoise. Det senare är  
en mystifikation, för greve  
av Valentinoise var, bl. mycket  
annat i den vägen, hennes egen  
man, Hertig Vilhelm. Jag tänker  
 därfö tillsv. helt av säkerheten att  
~~Det~~ Beatrice de Die vare en  
Valentinoise av födsel och antas  
att hon som <sup>gift</sup> grevinna) av Valenti-  
noise förvillat berovi Krönikören  
i grevskaps-labyrinterna. (Han har  
tagit utmärkelsen för proveniens.)  
En världrig provensalsk ~~text~~ handskrift

9

i Nationalbiblioteket i Paris har följande om vår skaldinna:

« — — si fo molher d'En  
Guilhem de Peitieu, bela donna  
e bona, et enamoret se  
d'En Rambaut d'Aurenga  
e fetz de lui mantas bonas  
cansas » och om jag läser  
min provensalska rätt så står  
där ordagrant att hon var (si  
fo) hustru till herr Vilhelm  
av Poitiers, vacker kvinna och  
god, och förelskade sig i herr  
Rambaut Pembest av Apelsinien  
och ~~gjorde~~ gjorde om honom många  
och bra sanger. (Obs. att Vil-  
helm av Poitiers och hertigen av  
Akvitanien är en och samma per-  
son.)

Man får på svenska en  
mycket bra uppfattning om av  
Beatrices ballad till Pembest  
och det beror på att hon  
skriver en vokalrik provensal-

-ska.

10

Stavelser och ordlängd faller i versen ungefär som i svenskan som på svenska. Svårigheten ligger i att finna svenska ord för hennes stämningar och föreställningar. Men både kvantitet och accent, ja rent av klanger, kan man få att helt sammanfalla! Vi kan nöja oss med första raden som exempel:

Provencal:

A chantar m'èr de so qu'eu<sup>no</sup> volria

Svenska:

Jag måste sjung-a vad jag helst ej ville

Som man ser är det tio stavelser i min svenska rad liksom i den på provencalska; elva vokaler på svenska liksom på provencalska och sammanfallande kadens.

Beatrice av Die :

Balladen om

Rembert av Apelsenien

---

Jag måste sjunga vad jag helst ej  
 ville  
 ty klagan bär jag mot den man jag  
 älskar  
 han som för mig är allt på denna  
 jorden  
 fast det för honom ingenting betyder  
 var jag ock klok och skön som  
 ingen ann'.  
 Det är besvikelsen mitt hjärta  
 lyder  
 i denna sång om en otrogen  
 man.

En enda liten tröst <sup>finns i</sup> ~~har~~ min  
 känsla,  
 den, att jag aldrig gjort Er  
 något illa.  
 Mer än Seguis har älskat sin  
 Valensa,  
 mer ~~kärlek~~ älskar jag Er ju, fast  
 tyst och stilla.  
 Och det behagar mig, min tappre  
 vän,  
 att segra över er i detta lilla  
 som är så stort: den trogna kärleken.

x

Ert hjärtas högnod, hur skall jag  
 det tyda?  
 Ni kränker mig, min vän, o, vilken  
 smälek!  
 Det är orimligt att Ni skulle lyda  
 en annan känsla än vår stora kärlek.

Besinna dock hur underbar den är  
(och hur en gudom gör oss livet  
trärligt)

och återvänd till mig och håll mig kär!

Ert hjärta som så djärvt i bröstet  
bankar  
oroar mig. Ni slåss i fjärran nejder  
och alla sköna kvinnors kärlekstankar  
de kretsas jämt kring Er och era  
fejder.

Min vän! ~~ÄR VÄN~~ Välj trofasthet och  
undfly svek,  
och vart Ni än där ner i dalen  
vankar:

Minns vårens blomdoft i vår  
första lek.

Min kärlekst och min höga  
ställning ger mig  
liksom min skörhet rätt till denna  
maning.

men trofasthet är dock, hur allt än  
 Ter sig.  
 det som mest tvingar mig. Och nyss  
 aning  
 har jag om vem som gjort Er grym  
 och hård,  
 är det Fru Högfärd själv? Ack,  
 ingen spaning  
 gör jag, kom, ~~blott~~ tag mitt hjärta  
 i er vård!

Envoi :

Av högfärd sprack ju många  
 käck baron  
 och mister kungar både vett  
 och tron.

x

Forts.

Det är snart Tusen år sedan denna ballad diktades. Men när man hör den förstår man vad som menas med odödlig poesi. Den furstliga Donna Beatrice, en provensalska berömd för sin skönhet & talang, står här livslevande för oss med sin kärleks-sorg, sin älsklighet, sin uppriktighet, sin kvinnliga vishet och moderslighet, sin alidliga längtan, sin värdighet av furstinna mitt ~~idrot~~ ~~hon ber om ömhet~~ i bönen om ~~ett till~~ ömhet, sin förtjusande simlighet och rent folkliga humor (i den proverbiala finalen) och sitt överlägsna poetiska geni, ett geni med flykt, vyer, livsnärhet, fabulering och bild. - Man förstår att Rickard Leijonhjärta & Marie de France var stolta över sin mormor! För mig, som vandrar i de doftande apelsinlundar i Orange dit hon skickade sin ballad och dit hon längtade så svåra, för mig står Beatrice bredvid mig när jag läser hennes dikt. Jag känner glöden av hennes rodnad.